

## BENDROSIS PARDAVIMO SĄLYGOS ROQUETTE FRERES (2019 m. redakcija)

Visiems pardavimo sandoriams tarp Pirkėjo ir Pardavėjo išimtinai galioja šios Bendrosios pardavimo sąlygos, jei Pardavėjas raštu nenurodė kitaip.

### 1. SĄVOKOS

„**CMR**“ – tai Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutartis;

„**Konfidenciali informacija**“ – tai visa vienos Šalies kitai Šaliai pateikta ar vykdančiam Sutartį kitokių būdų atskleista informacija, susijusi su bet kurios Šalies ūkine veikla, bendrovės reikalais, kainomis, mokėjimo sąlygomis, Produktais, perdavimo ar gamybos procesais, patobulinimais, gamybos paslaptimis, („know-how“), darbuotojais, pirkėjais, planuojama veikla bei pardavėjais (įskaitant informaciją, kuri nėra pažymėta konfidencialumo žyma), taip pat visa kita su tuo susijusi informacija, išskyrus informaciją, kurią (i) informaciją gaunanti šalis parengė savarankiškai, nesinaudodama iš kitos šalies gauta konfidencialia informacija, (ii) viešai atskleidė kita (t.y. ne informaciją gaunanti) šalis, kurios nesaisto konfidencialumo įsipareigojimas, arba (iii) informaciją gaunanti šalis teisėtai, bei neprisimdama jokio konfidencialumo įsipareigojimo, gavo anksčiau, nei tą informaciją jai atskleidė kita šalis;

„**Pirkėjas**“ – tai įmonė, įsigyjanti Produktą iš Pardavėjo;

„**Šalis**“ – tai Pardavėjas arba Pirkėjas;

„**Šalys**“ – tai Pardavėjas ir Pirkėjas kartu;

„**Produktas**“ – tai Pardavėjo parduodamas Produktas;

„**Užsakymas**“ – tai Pirkėjo pateiktas užsakymas įsigyti Produktą iš Pardavėjo;

„**Pardavėjas**“ – tai „Roquette Frères“, pagal Prancūzijos įstatymus įsteigta įmonė, kurios buveinė registruota adresu 1 rue de la Haute Loge, Lestrem (62136), FRANCE.

### 2. VISAAPIMANTIS SUSITARIMAS

2.1. Šios Bendrosios pardavimo sąlygos (toliau – Sąlygos) kartu su kitomis prekybos sąlygomis, dėl kurių Pirkėjas ir Pardavėjas kartu gali susitarti raštu (toliau – Prekybos sąlygos), sudaro vienintelį bei visaapimantį šalių susitarimą, kuris toliau yra vadinamas „Sutarimi“. Esant prieštaravimams tarp Sąlygų ir Prekybos sąlygų, viršenybę turi Prekybos sąlygos. Tuo atveju, jei kitų ankstesnių ar vėlesnių žodinių ar rašytinių susitarimų (įskaitant (bet neapsiribojant) Užsakymus) sąlygos bei nuostatos skiriasi nuo Sutarties sąlygų bei nuostatų ar jas papildo, Šalys visas tas sąlygas bei nuostatas atsisako taikyti, ir Pardavėjas neprivalo jų vykdyti bei su jomis nesutinka. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja tik tuo atveju, jei yra atliekami raštu, ir juos pasirašo Sutartyje konkrečiai nurodytas kiekvienos Šalies įgalotat atstovas. Laikoma, kad Pirkėjas yra pilnai susipažinęs su šiomis Sąlygomis. Šios Sąlygos galioja visiems Užsakymams (įskaitant Užsakymus, kuriuose tai nėra nurodyta).

### 3. UŽSAKYMAS IR UŽSAKOMO PATVIRTINIMAS

3.1. Užsakymai pateikiami atsižvelgiant į sutartą užsakymo įvykdymo terminą (įskaitant gamybos bei gabenimo terminus), o kitais atvejais – į užsakymo įvykdymo terminą, kurį pagal Pirkėjo pareikalavimą nurodo Pardavėjas.

3.2. Kai Užsakymas yra pateikiamas per elektroninių duomenų mainų (EDI) sistemą, Užsakymo duomenys yra apdorojami automatiškai. Pardavėjas informuoja Pirkėją, jei Užsakymas neatitinka kurių nors reikalavimų arba dėl kurių nors priežasčių yra atmetamas.

3.3. Kai Užsakymas yra pateikiamas kitomis ryšio priemonėmis, t.y. ne per EDI sistemą, Užsakymas yra laikomas pateiktu tik Pardavėjui išsiuntus raštišką užsakymo patvirtinimą.

3.4. Pardavimo objektas yra tik Sutartyje ir (arba) užsakymo patvirtinime nurodytas Produktas. Jei raštu sudarytose Pardavimo sąlygose Šalys nesusitaria kitaip, pagal kiekvieną Užsakymą pateiktas Produktas yra laikomas pateiktu pagal Šalių atskirai sudarytą Sutartį.

### 4. UŽSAKYMŲ ATŠAUKIMAS

4.1. Pirkėjas neturi teisės atšaukti ar keisti pateikto užsakymo arba sustabdyti jo vykdymą, likus mažiau nei 10 (dešimčiai) dienų iki Užsakymo išsiuntimo, išskyrus esant raštiškam Pardavėjo sutikimui. Išsiuntus Produktą, Užsakymas nebegali būti atšaukiamas.

### 5. KIEKIS, UŽSAKOMO VYKDYMO LAIKAS IR PRISTATYMO TERMINAS

5.1. Jei raštu sudarytose Pardavimo sąlygose nėra aiškiai numatyta kitaip, Pardavimo sąlygose nurodyti kiekiai nėra Šalims privalomi.

5.2. Pardavimo sąlygose turi būti pateikiama slenkančio vidurkio metodu paremta prognozė, nurodant galima sezoniškumo įtaką Pirkėjo verslui bei Užsakymų pateikimo reguliarumą Pardavimo sutarties galiojimo laikotarpiu. Tokia prognozė privalo būti tikslinama kas mėnesį, likus 30 (trisdešimčiai) dienų iki kito mėnesio pradžios.

5.3. Pirkėjui nenurodžius taikant slenkančio vidurkio metodą apskaičiuoto prognozuojamo kiekio, Pardavimo sutarties galiojimo laikotarpiu Pardavimo sąlygose nurodytas kiekis yra užsakomas arba atšaukiamas vidutiniškai vienodomis dalimis. Prognozuojami kiekiai nėra Šalims privalomi. Aiškumo tikslais susitariama, kad Pardavėjas neatsako už tai, kad jis negali pateikti Produktų, nebent Pardavimo sąlygose aiškiai būtų numatyta kitaip. Pardavėjo pajėgumas pagaminti nurodytą kiekį nėra laikomas Pardavėjo įsipareigojimu tokį kiekį pateikti.

5.4. Pristatymo terminas visais atvejais turi būti nurodomas kaip įmanoma tiksliau, tačiau jis priklauso nuo Pardavėjo apsirūpinimo žaliavomis, nuo gamybos bei sandėliavimo galimybių, todėl Pardavėjui raštu patvirtinus pristatymo terminą, Pardavėjas nėra laikomas atsakingu už vėlavimą.

### 6. PRISTATYMAS, TRANSPORTAVIMAS BEI PATIKRINIMAS

6.1. Jei Pardavimo sąlygose nėra numatyta kitaip, Produktai pristatomi CIP/CIF sąlygomis į sutartą paskirties uostą/vietą (INCOTERM ICC 2010).

6.2. Nuosavybės teisė į Produktus pereina nuo perdavimo Pirkėjui momento.

6.3. Produktų praradimo rizika pereina Pirkėjui vadovaujantis galiojančiomis INCOTERM sąlygomis net ir tuo atveju, kai Produktai ir toliau lieka Pardavėjo nuosavybėje.

6.4. Produktas parengiamas gabenimui vadovaujantis pakavimo lape ar bet kuriame kitame Pardavėjo pasirašytame dokumente, kuriuo yra atitinkamai patvirtinamas Produkto vientisumas, pateikta informacija. Pardavėjas neteikia garantijų dėl įpakavimo atitikimo Pirkėjo šalies teisės aktų reikalavimams, išskyrus tada, kai Pirkėjas konkrečiai nurodo teisės aktų reikalavimus, kurių privaloma laikytis, ir Pardavėjas vienareikšmiškai su tuo sutinka.

6.5. Tuo atveju, kai už prekių transportavimą vadovaujantis galiojančiomis INCOTERM sąlygomis atsako Pirkėjas:

6.5.1. Pirkėjas privalo užtikrinti, kad jo pasamdyti vežėjai laikytųsi visų jiems taikomų įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimų bei Europos pašarinių žaliavų saugumo sertifikavimo organizacijos (EFISC) ar analogiškos organizacijos nustatytą standartą.

6.5.2. Tuo atveju, kai prekių gabenimui PVM nėra taikomas, Pirkėjas privalo pateikti visus Pardavėjui priimtinius įrodymus, patvirtinančius prekių išgabenimo ar transportavimo už šalies teritorijos ribų faktą sutinkamai su sprendimo Nr. BOI-TVA-CHAMP-30-20-10-20120912 bei Prancūzijos Bendrojo mokesčių kodekso III priedo 74 straipsnio nuostatomis, t.y. Pirkėjas privalo pagal pirmą pareikalavimą pateikti Pardavėjui visus jo reikalaujamus patvirtinimus, kad prekes yra ketinama išgabenti už šalies teritorijos ribų, taip pat visus jų perdavimo patvirtinančius įrodymus, ir įsipareigoja neperleisti teisės gabenti prekes kitoms šalies subjektams šalies teritorijoje, nes tokiu atveju prekių pristatymui Pardavėjas taikys šalyje nustatytą dydžio PVM;

6.5.3. Pirkėjas pripažįsta, kad Pardavėjui yra suteiktas įgaliojimo ekonominės veiklos vykdytojo (AEO) statusas (Muitinės departamento išduotas AEOF leidimas „Muitinės formalumų supaprastinimas/saugumas ir sauga“). AEOF leidimas patvirtina Padavėjo tarptautinės tiekimo grandinės saugumą, todėl Pirkėjas įsipareigoja šį saugumą užtikrinti, laikydamasis AEO rekomendacijose ([https://ec.europa.eu/taxation\\_customs/general-information-customs/customs-security/authorised-economic-operator-aeo/aeo-legislation-management-instruments\\_en?guidelines](https://ec.europa.eu/taxation_customs/general-information-customs/customs-security/authorised-economic-operator-aeo/aeo-legislation-management-instruments_en?guidelines)) nurodytų saugumo reikalavimų bei pasirūpinti, kad jo pasamdyti bei jo vardu veikiantys vežėjai taip pat būtų informuoti apie pareigą užtikrinti tiekimo grandinės saugumą sutinkamai su minėtomis rekomendacijomis.

6.6. Pirkėjas privalo iškrauti autocisternas iš karto po prekių pristatymo. Pretenzijos dėl trūkstamo Produkto kiekio ir (arba) transportavimo metu Produktui padarytos žalos turi būti pareiškiamos CMR važtaraštyje ar kitame transporto dokumente, kurį Pirkėjas pasirašo gavęs Produktą. Nuotrauka, kurioje užfiksuota transportavimo metu padaryta žala, turi būti nedelsiant išsiunčiama Pardavėjui. Išskyrus atvejus, kai to reikalauja galiojančios INCOTERM sąlygos, Pardavėjas neatsako už kurio nors profesionaliai civiliai (komerciai) atsakingo vežėjo pasirinkimą, už krovinių po jo perdavimo vežėjui padarytą žalą ar nuostolius arba už bet kokius vežėjo veiksmus.

6.7. Pirkėjas privalo atidžiai apžiūrėti visus Produktus po jų pristatymo, prieš pradėdamas Produktus naudoti. Apie pastebėtus akivaizdžius trūkumus, išskyrus pastebėtą Produktų trūkumą ir (arba) transportavimo metu Produktams padarytą žalą, Pirkėjas privalo pranešti per 5 (penkias) dienas, tačiau bet kuriuo atveju prieš pradėdamas Produktus naudoti. Jei Pirkėjas tokio pranešimo nepateikia, Produktai yra laikomi neatšaukiamai priimtais Pirkėjo, ir Pardavėjas nėra laikomas atsakingu už trūkumus, net jei jie yra akivaizdžiai matomi arba pagrįstai gali būti pastebėti atidžiai Produktus apžiūrėjus. Nuotrauka su joje užfiksuotais akivaizdžiais matomais trūkumais turi būti pridėdama prie pranešimo.

6.8. Pirkėjui pastebėjus paslėptus trūkumus per 6 (šešis) mėnesius nuo Produkto naudojimo pradžios, tačiau bet kuriuo atveju neapsibaigus tokio Produkto tinkamumo naudoti ir (arba) galiojimo terminui, Pirkėjas privalo per 5 (penkias) dienas raštu apie tai informuoti Pardavėją.

6.9. Pirkėjui nepateikus pranešimo sutinkamai su 6.7 ir 6.8 punktų nuostatomis, Pirkėjas neturi teisės reikalauti 7 skyriuje ar įstatymuose numatytos žalos atlyginimo.

6.10. Nustačius, kad Produktas turi trūkumą, už kurio atsakomybę vadovaujantis šių Sąlygų nuostatomis tenka Pardavėjui, Pirkėjas įsipareigoja po trūkumų nustatymo tokių Produktų neparduoti, nenaudoti bei nemaišyti su kitais Produktais. Nustačius trūkumų buvimą faktą, Pirkėjui yra atlyginama tik 7 skyriuje ar įstatymuose numatyta žala.

### 7. GARANTIJA

7.1. Pardavėjas užtikrina, kad (atsižvelgiant į visas kitas šių Sąlygų nuostatas) Pirkėjui pristatyti Produktai jų pradiname įpakavime visais reikšmingais atžvilgiais atitiks Pardavėjo Produktų standartines charakteristikas, nebent Šalys raštu susitartų kitaip ir nesivadovautų Pirkėjo Užsakyme pateiktomis specifikacijomis. Pardavėjo spausdintojo

medžiagoje ar reklamoje pateikiami aprašymai, iliustracijos ar informacija yra skirti suteikti tik bendro pobūdžio informaciją apie ten aprašomus Produktus ir (arba) paslaugas, todėl negali būti laikomi Sutarties dalimi ir neturėtų būti traktuojami kaip tiksli informacija apie tiekiamus Produktus ir (arba) teikiamas paslaugas.

7.2. Pardavėjas užtikrina, kad Pardavėjo arba sutinkamai su Sutarties nuostatomis jo vardu teikiamos su Produktais susijusios paslaugos yra ir bus teikiamos veikiant pakankamai rūpestingai ir profesionaliai.

7.3. Tiekiant Pirkėjui nefasuosus Produktus (cisternoje), grąžinimą po Produktų iškovimo nėra suteikiama.

7.4. Pardavėjas neteikia garantijų dėl paslėptų ar kitokių trūkumų nebuvimo pasibaigus Produkto tinkamumo naudoti ir (arba) galiojimo terminui arba nuo Produkto naudojimo pradžios praėjus 6 (šešiams) mėnesiams (pasirenkant iš jų trumpesnę laikotarpį).

7.5. Jei gavęs raštišką pranešimą dėl Produkto neatitiktimo reikalavimams Pardavėjas nustato, kad Produktas neatitinka čia nurodytų garantijos sąlygų, Pirkėjas turi teisę Pardavėjo sąskaita bei gavęs išankstinį raštišką Pardavėjo sutikimą, pristatyti Gaminį į Pardavėjo nurodytą vietą, kur Pardavėjas savo nuožiūra Gaminį pakeis arba už jį atlygins, suteikdamas Pirkėjui sumokėtos kainos dydžio kreditą. Šis įsipareigojimas Gaminį pakeisti arba už jį atlyginti nėra taikomas Produktams, kurie buvo netinkamai naudojami ar buvo pažeisti įvykiu ar transportavimo metu arba sugadinti dėl netinkamo jų tvarkymo ar ne Pardavėjo įmonėje atliktų pakeitimų. Pardavėjo atsakomybė ir Pirkėjo teisė gauti žalos atlyginimą garantijos, sutarties, delikto (įskaitant aplaidumą) ar kitokių pagrindų yra išimtinai ribojama čia numatytų sąlygų ir jokiais atvejais negali viršyti sąskaitoje-faktūroje nurodytos pradinės Produktų kainos. Vadovaujantis čia nurodytomis sąlygomis ir pasibaigus čia nurodytam terminui, Pardavėjo atsakomybė pasibaigia. Produktas gali būti pakeičiamas arba už jį atlyginama tik tuo atveju, jei Produktas yra grąžinamas Pardavėjui arba Pardavėjo reikalavimu yra Pirkėjo sunaikinamas, ir Pirkėjas pateikia tą patvirtinančius įrodymus. Pardavėjas turi teisę reikalauti pateikti Produkto, dėl kurio kokybės Pirkėjas reiškia pretenzijas, pavyzdžius ir juos patikrinti, taip pat patikrinti vietą, kurioje tą Gaminį laikė Pirkėjas.

7.6. Pardavėjas neatsako už 7 skyriuje pateiktų garantijų pažeidimą, jei:

7.6.1. pranešęs apie Produkto trūkumus, Pirkėjas ir toliau jį naudoja; arba

7.6.2. trūkumai atsirado dėl to, kad Pirkėjas nesilaikė Pardavėjo nurodymų, įskaitant (bet neapsiribojant) dėl Produktų perkėlimo į kitą vietą, laikymo, tvarkymo ar naudojimo, o jei tokių nurodymų nebuvo – nesilaikė geros komercinės praktikos reikalavimų.

7.7. PARDAVĖJAS NESUTEIKIA JOKIŲ KITŲ AIŠKIAI IŠREIKŠTŲ AR NUMANOMŲ, ĮSTATYMINIŲ AR KITOKIŲ GARANTIJŲ, SUSIJUSIŲ SU PRODUKTAIS, ĮSKAITANT (BET NEAPSIRIBOJANT) NUMANOMAS GARANTIJAS DĖL PRODUKTŲ TINKAMUMO KONKREČIAM TIKSLUI AR PREKYBAI ARBA DĖL REZULTATŲ, KURIUOS TIKIMASI GAUTI JUOS NAUDOJANT, PIRKĖJAS PRISIIMA VISĄ RIZIKĄ IR ATSAKOMYBĘ UŽ (I) REZULTATUS, KURIE BUVO GAUTI NAUDOJANT PAGAL ŠIĄ SUTARTĮ ĮSIGYTUS PRODUKTUS TOKIA FORMA, KOKIA JIE BUVO PATIEKTI, ARBA KARTU SU KITAIS PRODUKTAIS; (II) TINKAMUMO NAUDOTI KITUOSE PRODUKTUOSE ARBA KARTU SU KITAIS PRODUKTAIS NUSTATYMA; (III) PIRKĖJO PRODUKTO, Į KURĮ GALI BŪTI ĮMAIŠOMAS PARDAVĖJO PRODUKTAS, MARKETINGO IR REKLAMOS TEISINGUMĄ BEI TIKSLUMĄ; (IV) LEIDIMŲ NAUDOTI IŠ SVEIKATOS APSAUGOS, PRODUKTŲ SAUGOS, APLINKOSAUGOS BEI KITŲ VALSTYBĖS INSTITUCIJŲ GAVIMĄ; IR (V) VISUS NUOSTOLIUS AR ŽALĄ, KURIE ATSIKIRTO PIRKĖJUI TVARKANT, NAUDOJANT AR NETINKAMAI NAUDOJANT PAGAL ŠIĄ SUTARTĮ ĮSIGYTUS PRODUKTUS.

## 8. KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

8.1. Sąskaita-faktūra už Produktus išrašoma vadovaujantis Prekybos sąlygose nurodytomis galiojančiomis kainomis, o kai Prekybos sąlygų nėra – vadovaujantis paskutinio Užsakymo pateikimo metu galiojančiame Pardavėjo komerciniame pasiūlyme nurodytomis kainomis. Produkto kaina pateikiama minėtose sąlygose nurodyta valiuta.

8.2. Nepaisant kitų tam galinčių prieštarauti Sutarties nuostatų, susidariusi nenumatyta ekonominei, teisei ar kitokiai situacijai, įskaitant (bet neapsiribojant) nenumatytus įvykius (jei į juos nebuvo atsižvelgta apskritai arba įvykusių pokyčių mastu, ir tokiu būdu yra pažeidžiamas Sutarties pagrindas), kurie gali turėti įtakos pvz. žaliavų ir (arba) Produktų kainoms ar jų prieinamumui. Šalis įsipareigoja dėti pastangas toliau vykdyti Sutartį ir (arba) Užsakymą, geranoriškai derėdamosi dėl alternatyvių Sutarties sąlygų bei siekdamas ir toliau veikti pagal geros valios principą, kuriuo jos vadovavosi pasirašydamos Sutartį, kad ją būtų galima toliau vykdyti neproporcingai nepažeidžiant kurios nors vienos Šalies teisių bei interesų. Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutarties arba Užsakymo vykdymą, nemokėdamas jokių kompensacijų, jei tokie ekonominiai pokyčiai ar teisės aktų pakeitimai gali daryti reikšmingą poveikį Pardavėjo veiklai, ir susidariusių sunkumų neįmanoma išspręsti padidinus Produktų kainas.

8.3. Jei Pardavimo sąlygose nėra numatyta kitaip, apmokėjimas už Produktus turi būti atliekamas ne vėliau kaip per 30 dienų nuo sąskaitos-faktūros išrašymo dienos.

8.4. Vėluojant sumokėti iki nustatyto termino, be 40 EUR (be PVM) fiksuoto dydžio išieškojimo išlaidų, kai išieškojimas yra vykdomas pagal galiojančių teisės aktų nuostatas pradedant nuo kitos po sąskaitoje-faktūroje nurodytos dienos, už kiekvieną vėlavimo dieną yra mokami delspinigiai, kurie yra skaičiuojami taikant 12 (dvylikos) procentų metinę palūkanų normą arba didžiausią įstatymų leidžiamą palūkanų normą. Pardavėjas be kita ko suteiktų teisių gynimo būdų turi teisę sustabdyti Sutarties ir (arba) Užsakymo vykdymą iki pilno atsiskaitymo su juo, nemokėdamas jokių kompensacijų Pirkėjui.

8.5. Jei kurio nors metu iki Produktų pristatymo momento Pirkėjo finansinė padėtis pablogėja arba nebetenkinama Pardavėjo, taip pat jei Pirkėjas neatsiskaito už vadovaujantis Pardavimo sąlygomis jam anksčiau pristatytus Produktus, Pardavėjas, prieš toliau vykdydamas gamybą, siuntimą ar pristatymą, turi teisę anuliuoti dar neįvykdytą Užsakymo (Sutarties) dalį arba pareikalauti atsiskaityti grynaisiais pinigais arba pateikti jam Pardavėjo reikalavimus atitinkančią garantiją arba pakeisti kredito sąlygas ar sustabdyti jų galiojimą.

## 9. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Išskyrus Pirkėjo įsipareigojimą atsiskaityti su Pardavėju, kuriam šio skyriaus nuostatos nėra taikomos, bet kuri Šalis atleidžiama nuo Sutartyje ir (arba) Užsakyme numatytų savo įsipareigojimų vykdymo dėl atsiradusių nenugalimos jėgos aplinkybių, įskaitant (bet neapsiribojant) dėl gaisro, potvynio, tornado, žemės drebėjimo, karo, riaušių, sukilimo, streiko, lokauto, ekonominio sulėtėjimo, epidemijos, karantino apribojimų, transporto vėlavimo, darbo jėgos trūkumo ar streikų, medžiagų ar gamybinių pajėgumų trūkumo, incidento, boikoto, embargo, dėl vyriausybės ar valdžios institucijų veiksmų ar potvarkių, taip pat dėl bet kurių kitų nenumatytų aplinkybių, kurių ta Šalis negali kontroliuoti. Apie nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimą Šalis privalo raštu informuoti kitą Šalį per protingą terminą po to, kai ji apie tai sužinojo.

## 10. KONFIDENCIALUMAS

10.1. Jei konkrečioje konfidencialumo sutartyje Šalis raštu nesutaria kitaip, kiekviena Šalis įsipareigoja nenaudoti ir neatskleisti kitos Šalies Konfidencialios informacijos jokiems kitiems tikslams, išskyrus kiek tai yra būtina šios Sutarties ir (arba) Užsakymo vykdymui, bei nedaryti jokių pranešimų spaudai ar viešų pareiškimų dėl Sutarties ir (arba) Užsakymo, jų esmės ar sąlygų, išskyrus atvejus, kai to reikalauja įstatymai ar kompetentinga institucija. Tokiu atveju kitai Šaliai apie tai turi būti pranešama raštu iš anksto, o Konfidencialios informacijos atžvilgiu, išskyrus konkretų jos atleidimo atvejį, ir toliau lieka galioti konfidencialumo įsipareigojimai bei šioje Sutartyje numatyti jos naudojimo apribojimai.

10.2. Kiekviena Šalis privalo užtikrinti, kad atitinkami jos darbuotojai, tarpininkai bei rangovai, kuriems Konfidenciali informacija yra atskleidžiama, būtų supažindinti su taikomais konfidencialumo įsipareigojimais ir įsipareigotų jų laikytis.

10.3. Šiame 10 skyriuje numatyti įsipareigojimai galioja iki to momento, kai Konfidenciali informacija tampa vieša.

## 11. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

11.1. Sutartimi Pardavėjas nesuteikia Pirkėjui, o Pirkėjas nesuteikia Pardavėjui jokių patento licencijų (tiek rašytine, tie nerašytine forma), teisės naudotis prekių ženklais, autorių teisėmis ar kitomis intelektualinėmis nuosavybės teisėmis. Pardavėjas nesuteikė ir Sutartimi nesuteikia Pirkėjui teisės naudoti Pardavėjo ar kurios nors trečiosios šalies logotipo, prekės ženklo ar kitų intelektualines nuosavybės objektų.

11.2. Aiškumo tikslais susitariama, kad visos su Produktais susijusios intelektualinės nuosavybės teisės priklauso ir ateityje priklausys Pardavėjui (ar jo licencijų davėjams). Pirkėjas, sudarydamas Sutartį ar pateikdamas pagal ją Užsakymą, neįgyja intelektualines nuosavybės teisių į Produktus.

## 12. NUOSTOLIŲ ATLYGINIMAS IR ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAS

12.1. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus nuostolius, susijusius su pareikštomis pretenzijomis ar reikalavimais, pradėtai teismo procesais ar pateiktai ieškiniais dėl to, kad ta Šalis nevykdė galiojančių teisės aktų reikalavimų arba aplaidžiai ar netinkamai vykdė Sutartyje ir (arba) Užsakyme numatytus savo įsipareigojimus. Šio 12 skyriaus nuostatos lieka galioti ir po Sutarties ir (arba) Užsakymo nutraukimo ar pasibaigimo momento.

12.2. PARDAVĖJAS, JO LICENCIJŲ DAVĖJAI, SU PARDAVĖJU SUSIJĘ ASMENYS AR ATITINKAMI JŲ DARBUOTOJAI, ATSAKINGI ASMENYS AR VADOVAI JOKIAIS ATVEJAIS NEATSAKO UŽ BET KOKIUS TIESIOGINIUS NUOSTOLIUS, KURIŲ DYDIS VIRŠIJA SUTARTYJE NURODYTĄ SUMĄ, NEGAUTĄ PELNĄ, VERSLO PRARADIMUS, PATIRTUS KAŠTUS AR TRETIESIEMS ASMENIMS IŠMOKĖTAS SUMAS, TAIP PAT UŽ NETIESIOGINIUS NUOSTOLIUS, ĮSKAITANT (BET NEAPSIRIBOJANT) ŠALUTINIUS, SPECIALIUS, BAUDINIUS AR ATSIKITYTINIUS NUOSTOLIUS, KURIUOS BUVO GALIMA (ARBA KURIŲ NEBUVO GALIMA) NUMATYTI IŠ ANKSTO, PATIRTUS DĖL PIRKĖJO AR JO KLIENTŲ PAREIKŠTŲ PRETENZIŲ, SUSIJUSIŲ SU AIŠKIAI IŠREIKŠTOS AR NUMANOMOS GARANTIJOS PAŽEIDIMU ARBA JOJE NUMATYTŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ NEVYKDYMU, SUTARTIES PAŽEIDIMU, KLAIDINANČIAIS PAREIŠKIMAIS, APLAUDIMU, DELIKTINE ATSAKOMYBE AR KITAIP. PARDAVĖJO, JO LICENCIJŲ DAVĖJŲ BEI SU PARDAVĖJU SUSIJUSIŲ ASMENŲ ATSAKOMYBĖS DYDIS BET KURIAE TEISMO PROCESU AR BYLOJE VISAIS ATVEJAIS NEGALI VIRŠYTI BENDROS SUTARTIES VERTĖS IR 1.000.000,00 EUR (VIENO MILIJONO EURŲ) RENGINIUI PER KALENDORINIUS METUS BĖGYJE. ŠIO SKYRIAUS NUOSTATOS NETAIKOMOS TOKIA APIMTIMI IR TIK TUO ATVEJU, KAI KONKREČIOS ATSAKOMYBĖS TAIKYMA, NEPAISANT ČIA NURODYTŲ IŠIMČIŲ BEI APRIBOJIMŲ, NUMATO GALIOJANČIŲ TEISĖS AKTŲ NUOSTATAS.

## 13. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

13.1. Kiekviena Šalis turi teisę bet kuriuo metu nutraukti Sutartį ir (arba) Užsakymą bet kuriuo iš šių atvejų, t.y. jei: (i) kita Šalis nustoja veikti dėl nemokumo arba bankrutuoja, yra paskiriamas jos turto administratorius, bankroto procedūros vykdomos ne teismo tvarka, taip pat jei pradedamos vykdyti bankroto procedūros; arba (ii) kita Šalis neištaiso bet kurio Sutarties ir (arba) Užsakymo pažeidimo per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo raštiško reikalavimo pažeidimą ištaisyti gavimo dienos.

## 14. TAIKYTINA TEISĖ IR GIŅŲ SPRENDIMAS

14.1. Sutarčiai ir (arba) Užsakymui yra taikoma Prancūzijos teisė. Jungtinių Tautų konvencijos nuostatos dėl tarptautinės prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (1980 m.) yra aiškiai išskirtos

14.2. Dėl šios Sutarties ir (arba) Užsakymo vykdymo kilę ginčai ar nesutarimai, kurių Šalis negali išspręsti taikiai, perduodami spręsti Paryžiaus (Prancūzija) teismams, turintiems išimtinę jurisdikciją spręsti ginčus tarp Šalių.

#### 15. ETIKOS KODEKSO IR ĮSTATYMŲ NUOSTATŲ LAIKYMASIS

15.1. Kiekviena Šalis pareiškia savo ir savo partnerių, darbuotojų, tarpininkų, atstovų, atsakingų asmenų bei vadovų vardu, kad neleidžiami jokie mokėjimai ar lėšų pervedimai korupcijos ar kyšininkavimo viešajame ar prekybos sektoriuje tikslais, taip pat bet kurios kitos veikos, kurias būtų galima laikyti ar interpretuoti kaip pažeidžiančias galiojančias kovos su papirkimu ir korupcija (KPK) taisykles, pvz. Prancūzijos Sapeno II įstatymą (Loi Sapin II), JK Kovos su kyšininkavimu įstatymo, JAV Korumpuotos veiklos užsienyje įstatymo bei kitų panašių teisės aktų nuostatas, ir kad bet kokio pobūdžio turto prievartavimo, kyšininkavimo ar pinigų plovimo atvejais, nesažininga konkurencija ar komercinė veikla, nusikalstama veika bei netinkamai vykdoma ūkinė veikla ar neteisėtos naudos gavimas, Šaliai yra nepriimtini ir yra draudžiami.

15.2. Kiekviena Šalis įsipareigoja įgyvendinti savo elgesio kodekso, kurį ji pateikė kitai Šaliai, normas ir jų laikytis.

15.3. Kiekviena Šalis pareiškia savo ir savo partnerių, darbuotojų, tarpininkų, atstovų, atsakingų asmenų bei vadovų vardu, kad vykdydama šioje Sutartyje numatytą veiklą, ji nuo Sutarties sudarymo dienos nėra pažeidusi jokių galiojančių KPK taisyklių ir nebuvo oficialiai informuota apie kokį nors jos atžvilgiu pradėtą tyrimą dėl galiojančių KPK taisyklių pažeidimo.

15.4. Šalis privalo dirbti su patikimais partneriais, kurie nėra įtraukti į asmenų, kuriems yra taikomi apribojimai ar draudimai, sąrašą.

15.5. Kiekviena Šalis turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į patikrinimo išvadą teikiančius nepriklausomus auditorius ir atlikti kitos Šalies veiklos auditą.

15.6. Tuo atveju, jei kuri nors Šalis nevykdo čia nurodytų teisės aktų reikalavimų ar pažeidžia (arba yra įtariama pažeidusi) šio skyriaus nuostatas, kita Šalis turi teisę savo nuožiūra:

- (i) pareikalauti, kad kita Šalis per protingą terminą įgyvendintų atitinkamas priemones bei atliktų atitinkamus veiksmus; arba
- (ii) sustabdyti Sutarties vykdymą ir (arba) ją nutraukti be jokių tolesnių įsipareigojimų.

#### 16. BENDROSIOS NUOSTATOS

16.1. Šalių santykiai – tai santykiai tarp dviejų nepriklausomų kontrahentų, veikiančių įprastomis rinkos sąlygomis. Jei Sutartyje nėra aiškia numatyta kitaip, šios Sutarties ir (arba) Užsakymo nuostatos nesukuria tarp Šalių partnerystės, bendros įmonės dalininkų ar bendrosios nuosavybės savininkų santykių, nesudaro prielaidų laikyti kurią nors Šalį kitos Šalies tarpininku, darbuotoju ar atstovu bei nesuteikia kuriai nors Šaliai teisės veikti kitos Šalies vardu arba priimti jos vardu kokius nors įsipareigojimus.

16.2. Sutartis ir (arba) Užsakymas galioja Sutarties Šalių bei su jomis susijusių atitinkamų asmenų, taip pat Šalių teisių bei pareigų perėmėjų naudai ir yra jiems privalomi. Pirkėjas neturi teisės perleisti ar perduoti kitiems asmenims Sutarties ir (arba) Užsakymo nuostatų vykdymo arba ten numatytų savo teisių įgyvendinimo be išankstinio raštiško Pardavėjo sutikimo, kurį Pardavėjas gali atsisakyti duoti išimtinai savo nuožiūra.

16.3. Šaliai nepareikalavus kurios nors Sutarties ir (arba) Užsakymo nuostatos vykdymo arba kurios nors ten numatytos teisės įgyvendinimo, nėra laikoma, kad Šalis šio reikalavimo atsisakė, ir tai nepaveikia tos Šalies teisės pareikalauti, kad nuostata būtų vykdoma arba teisė įgyvendinama ateityje.

16.4. Kuriai nors Sutarties ir (arba) Užsakymo nuostatai ar ten numatytai teisei tapus negaliojančia ar neįgyvendinama, likusios nuostatos bei teisės lieka pilna apimtimi galioti.

16.5. Sutarties ir (arba) Užsakymo nuostatos, kurios aiškiai Šalių susitarimu arba pagal savo pobūdį ar prasmę turi galioti ir po Sutarties pasibaigimo ar nutraukimo dienos, lieka ir toliau pilna apimtimi galioti neatsižvelgiant į Sutarties pasibaigimo ar nutraukimo faktą.

16.6. Sutartis sudaroma ir galioja tik jos Šalių naudai, todėl Sutarties nuostatos nesuteikia kokių nors papildomų teisių ar jų gynimo būdų bei nenumato papildomų įsipareigojimų, motyvų ar prievolių trečiosioms šalims.

16.7. Teisę reikalauti, kad būtų vykdomos Sutarties nuostatos, turi tik Sutarties Šalys bei teisėti jų teisių ir pareigų perėmėjai.

16.8. Šalis susitaria, kad šios Sąlygos turi būti parengtos anglų kalba.